

Gosber ar Gân

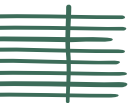
Yr Ugeinfed Sul wedi'r Drindod

22 Hydref 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

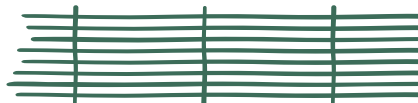
The Twentieth Sunday after Trinity

22 October 2023 at 3.30pm



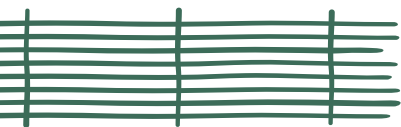
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fech gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

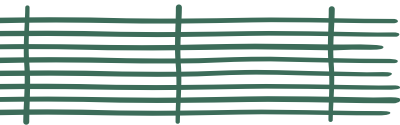
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau Preces

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
℞ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
℞ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
℞ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.
℞ Addolwn ein Duw.

Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. ℞ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. ℞ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ℞ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. ℞ The Lord's name be praised.

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

Richard Ayleward (1626-1669)

Brawddeg Sentence

"O Fythol Un, gwaeddais arnat, a bu iti fy iacháu."

Translation

"O my God, I cried out to you, and you restored me to health."

Eryn Hymn



The kingdom of God is justice and joy;
for Jesus restores what sin would destroy.
God's power and glory in Jesus we know;
and here and hereafter the kingdom shall grow.

The kingdom of God is mercy and grace;
the captives are freed, the sinners find place,
the outcast are welcomed God's banquet to share;
and hope is awakened in place of despair.

The kingdom of God is challenge and choice:
believe the good news, repent and rejoice!
God's love for us sinners brought Christ to his cross:
our crisis of judgement for gain or for loss.

God's kingdom is come, the gift and the goal;
in Jesus begun, in heaven made whole.
the heirs of the kingdom shall answer his call;
and all things cry "Glory!" to God all in all.

Geiriau | Words

Bryn Rees (1911-1983)

Cerddoriaeth | Music | "Paderborn"

from the Paderborn 'Gesangbuch' (1765)

Eisteddwn | We sit

Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

Sing to God a new song; sing to God all the whole earth.

Sing and bless God's holy Name; proclaim the good news of salvation from day to day.

Declare God's glory among the nations, God's wonders among all peoples.

For God is great and greatly to be praised, more to be feared than all gods.

As for all the gods of the nations, they are but idols, but it is God who made the heavens.

O, the majesty and magnificence of God's presence! O, the power and the splendour of God's sanctuary!

Ascribe to God, you families of the peoples, ascribe to God honour and power.

Ascribe due honour to God's holy Name; bring offerings and come into God's courts.

Worship the Most High in the beauty of holiness; let the whole earth tremble before God.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 96:1-9
Cerddoriaeth | Music
George Cooper (1820-1876)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the forty-fifth chapter of the Book of the Prophet Isaiah.

Thus says the Holy One to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have grasped to subdue nations before him and strip kings of their robes, to open doors before him – and the gates shall not be closed: I will go before you and level the mountains, I will break in pieces the doors of bronze and cut through the bars of iron, I will give you the treasures of darkness and riches hidden in secret places, so that you may know that it is I, the God of Israel, who call you by your name. For the sake of my servant Jacob, and Israel my chosen, I call you by your name, I surname you, though you do not know me. I am the Holy One, and there is no other; besides me there is no god. I arm you, though you do not know me, so that they may know, from the rising of the sun and from the west, that there is no one besides me; I am the Living One, and there is no other. I form light and create darkness, I make weal and create woe; I the Eternal One do all these things.

Here ends the First Lesson.

Eseia | Isaiah 45:1-7

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Hwyrrol yn G | Evening Service in G,
Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau pymthegfed adnod ail bennod ar hugain yr Efengyl yn ôl Sant Mathew.

Bryd hynny: Fe aeth y Phariseaid a chynllwynio sut i'w rwydo Iesu ar air. A dyma hwy'n anfon eu disgyblion ato gyda'r Herodianiaid i ddweud, "Athro, gwyddom dy fod yn gwbl eirwir, ac yn dysgu ffordd Duw yn unol â'r gwirionedd; ni waeth gennyf am neb, ac yr wyt yn ddi-dderbyn-wyneb. Dywed wrthym, felly, beth yw dy farn: a yw'n gyfreithlon talu treth i Gesar, ai nid yw?" Deallodd Iesu eu dichell a dywedodd, "Pam yr ydych yn rhoi prawf arnaf, ragrithwyr? Dangoswch i mi ddarn arian y dreth." Daethant â darn arian iddo, ac meddai ef wrthynt, "Llun ac arysgrif pwy sydd yma?" Dywedasant wrtho, "Cesar." Yna meddai ef wrthynt, "Talwch felly bethau Cesar i Gesar, a phethau Duw i Dduw." Pan glywsant hyn rhyfeddasant, a gadawsant ef a mynd ymaith.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

At that time: The Pharisees went and plotted to entrap Jesus in what he said. So they sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are sincere, and teach the way of God in accordance with truth, and show deference to no one; for you do not regard people with partiality. Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to the emperor, or not?" But Jesus, aware of their malice, said, "Why are you putting me to the test, you hypocrites? Show me the coin used for the tax." And they brought him a denarius. Then he said to them, "Whose head is this, and whose title?" They answered, "The emperor's." Then he said to them, "Give therefore to the emperor the things that are the emperor's, and to God the things that are God's." When they heard this, they were amazed; and they left him and went away.

Mathew | Matthew 22:15-22

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Hwylol yn G | Evening Service in G,
Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion Apostles' Creed

I believe in God
**the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.**
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

Y The Lord be with you.

R And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Y O Lord, shew thy mercy upon us;

R And grant us thy salvation.

Y O Lord, save the King;

R And mercifully hear us when we call upon thee.

Y Endue thy ministers with righteousness;

R And make thy chosen people joyful.

℣ O Lord, save thy people;
℟ And bless thine inheritance.

℣ Give peace in our time, O Lord;
℟ Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

℣ O God, make clean our hearts within us;
℟ And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Hollgyfoethog Dduw, sy'n dangos i'r sawl sydd ar gyfeiliorn
lewyrch dy wirionedd i'w dwyn i ffordd cyfiawnder:
caniatâ i bawb a dderbynnir i gymdeithas crefydd Crist
allu cefnu ar bob peth sy'n groes i'w proffes, a dilyn yr hyn oll
sy'n gytûn â hi; trwy Iesu Grist ein Gwarddwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and
all just works do proceed; give unto thy servants that
peace which the world cannot give; that our hearts may
be set to obey thy commandments, and also that by thee, we,
being defended from the fear of our enemies, may pass our
time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ
our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by
thy great mercy defend us from all perils and dangers of
this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus
Christ. Amen.

Translation

*Almighty God, showing to those who are in error
the light of your truth, that they may return into
the way of righteousness: grant that all those
who are admitted into the fellowship of Christ's
religion may forsake those things which are
contrary to their profession, and follow all such
things as are agreeable to the same; through
Jesus Christ our Saviour. Amen.*

Cerddoriaeth | Music

Richard Ayleward (1626-1669)

Gweddi Waddol Foundation Prayer

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem

O for a closer walk with God,
A calm and heavenly frame;
A light to shine upon the road
That leads me to the Lamb!

Return, O holy dove, return,
Sweet messenger of rest;
I hate the sins that made thee mourn,
And drove thee from my breast.

So shall my walk be close with God,
Calm and serene my frame;
So purer light shall mark the road
That leads me to the Lamb.

Geiriau | Words

William Cowper (1731-1800)

Cerddoriaeth | Music

Charles Villers Stanford (1852-1924)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Eryn Hymn



Immortal, invisible, God only wise,
in light inaccessible hid from our eyes,
most blessed, most glorious, the Ancient of Days,
almighty, victorious, thy great name we praise.

Unresting, unhasting, and silent as light,
nor wanting, nor wasting, thou rulest in might;
thy justice like mountains high soaring above
thy clouds which are fountains of goodness and love.

To all life thou givest, to both great and small;
in all life thou livest, the true life of all;
we blossom and flourish as leaves on the tree,
and wither and perish; but naught changeth thee.

Great Father of glory, pure Father of light,
thine angels adore thee, all veiling their sight;
all laud we would render: O help us to see
'tis only the splendour of light hideth thee.

Geiriau | Words

Walter Chalmers Smith (1824-1908)

Cerddoriaeth | Music | "St Denio"

Welsh folk tune

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Y Gras a thangnefedd.

R^x Yng nghariad Iesu.

Y Bendithiwn yr Iôr.

R^x Diolch a fo i Dduw.

Translation

Y *The Lord be with you.* R^x *And with thy spirit.*

Y *Let us bless the Lord.* R^x *Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

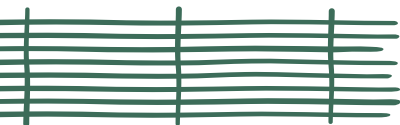
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Ffantasia yn F leiaf | Fantasia in F minor, Reginald Goss-Custard (1877-1956)

Hysbys



Cymun dros yr Holl Eneidiau

Rhowch y Cymun Bendigaid ar Gân Dros y Meirw, am 6.00pm nos Sul 5 Tachwedd, a fydd yn Goffadwriaeth yr Holl Eneidiau, yn eich dyddiaduron. Caiff y Cymun ei gynig dros yr holl ffyddloniaid ymadawedig; bydd unigolion yn cael eu cofio yn ôl eu henw yn ystod yr ymbiliau. Ychwanegwch enwau at y rhestr yng nhefn Corff yr Eglwys.

Sul y Cofio

Rhowch y Cymun Bendigaid ar Gân Dros Ar Sul y Cofio 12 Tachwedd, caiff gwasanaethau Cymun corawl eu disodli gan Wasanaeth Coffa Dinesig am 10.00am, pan fydd yr Archesgob yn pregethu, ac a fydd yn diweddu wrth y Gofeb.

Bedydd Esgob

Caiff sagrafen Bedydd Esgob ei gweinigogaethu yng Ngwylnos y Pasg a Chymun Cyntaf y Pasg am 6pm ar 30 Mawrth 2024. Os hoffech chi archwilio'r posibilrwydd o gael eich Cadarnhau drwy Fedydd Esgob, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cinio Dewch a Rhannu

Cynhelir ein dau Ginio Dewch a Rhannu nesaf am 12.15pm, yn dilyn y Choral Holy Eucharist, ar 29 Hydref ac 17 Rhagfyr. Mae'n Cinio Dewch a Rhannu yn gyfle am sgwrs, difyrrwch, croeso a charedigrwydd. Gwahoddir pawb; ac os hoffech awgrymiadau am fwyd i'w ddwyn, siaradwch â Canon Jane Coutts.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

Ymunwch â ni i fwynhau'r perfformiadau cerddorol eithriadol hyn, o safon uchel ac yn rhad ac am ddim bob bore Iau.

26 Hydref | Swae'r Sopranos

Yn dilyn y datganiad poblogaidd yn 2022 mae ein Sopranos yn y Gadeirlan yn dychwelyd i ganu unawdau a pherfformiadau ensemble. Bydd Alice Caldwell, Hannah Copner, Sarah Jones a Katherine Rawlings-Smith yn dwyn arddull unigryw ac ddehongliadau ffres i weithiau cyfarwydd.

2 Tachwedd | Martin Brown | Organ

9 Tachwedd | Callum Lee

MacDonald | Corn Bariton

16 Tachwedd | Sebastian Wyss | Ffidl

23 Tachwedd | Tom Castle | Tenor

30 Tachwedd | Alice Caldwell |

Pibgorn

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun |
Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

28 Hydref | **Dygwyl Simon a
Jwdas**
**28 October | Saint Simon and
Saint Jude's Day**

12.30pm Cymun | Eucharist

29 Hydref | **Y Sul Olaf wedi'r
Drindod**
**29 October | The Last Sunday
after Trinity**

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu ar y thema
Christ yn yr ysbyty

Cymun Sant Dogfan, Evans; Yr
Arglwydd yw fy Mugail, Roberts;
Tocata ar "University", Sumsion

11.00am Choral Holy Eucharist with
Holy Baptism

The Canon Secundus preaching on the
theme **Christ in the hospital**

Short Communion Service, Batten; O
pray for the peace of Jerusalem, Blow;
Festival Toccata, Fletcher

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Responses, Reading; Ail
Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening
Service, Gibbons; Dixit Dominus,
Handel; Rhagarweiniad a Ffiwg yn
F-lonnod leiaf | Prelude and Fugue in F
-sharp minor, Buxtehude

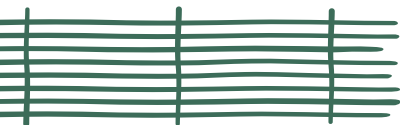
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John
Watkin Jones; Bill Lovelock; John
Prysor-Jones, offeiriad; Anne Noone;
Goran Sluiter; Danielle Davies;
Margaret Tromans; Sue Edwards;
Pam Bull

A fu farw'n diweddar Milwyn; Jean
Evans; Llinos Hughes; Keith Hamilton

Gŵyl goffa Gladys Good (24); Harold
Cruyton (26)

Notices



Requiem for All Souls

Please make every effort to be present at the Choral Holy Eucharist of Requiem, at 6.00pm on Sunday 5 November, when we will mark the Commemoration of All Souls. The Eucharist will be offered for all the faithful departed; individuals will be remembered by name during the intercessions. Please add names to the list at the back of the Nave.

Remembrance Sunday

On Remembrance Sunday 12 November, our choral Eucharist services are replaced by a 10.00am Civic Remembrance Service, at which the Archbishop will preach, and which will conclude at the War Memorial.

Confirmation

The sacrament of Confirmation will be ministered at the Easter Vigil & First Eucharist of Easter at 6pm on 30 March 2024. If you would like to explore the possibility of being Confirmed, please speak to a member of the Cathedral team.

Bring and Share Lunch

Our next Bring & Share Lunches will take place at 12.15pm, following the Choral Holy Eucharists on 29 October and 17 December. Our Bring & Share Lunches are an opportunity for conversation, conviviality, welcome and kindness. All are invited; and if you would like suggestions about food to bring, please speak to Canon Jane Coutts.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

Join us to enjoy these exceptional, high-quality and free musical performances.

26 October | Soprano Extravaganza

Following the popular recital in 2022 our Cathedral Sopranos return to sing solos and ensemble performances. Alice Caldwell, Hannah Copner, Sarah Jones and Katherine Rawlings-Smith will bring a unique style and fresh interpretation to familiar works.

2 November | Martin Brown | Organ

9 November | Callum Lee
MacDonald | Baritone Horn

16 November | Sebastian Wyss |
Violin

23 November | Tom Castle | Tenor

30 November | Alice Caldwell |
Recorder

This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

28 Hydref | **Dygwyl Simon a Jwdas**
28 October | Saint Simon and Saint Jude's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

29 Hydref | **Y Sul Olaf wedi'r Drindod**

29 October | The Last Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu ar y thema **Christ yn yr ysbyty**

Cymun Sant Dogfan, Evans; Yr Arglwydd yw fy Mugail, Roberts; Tocata ar "University", Sumsion

11.00am Choral Holy Eucharist

The Canon Secundus preaching on the theme **Christ in the hospital**

Short Communion Service, Batten; O pray for the peace of Jerusalem, Blow; Festival Toccata, Fletcher

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

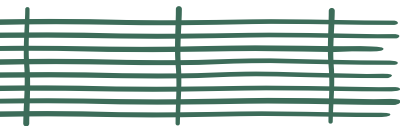
Ymatebion | Responses, Reading; Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service, Gibbons; Dixit Dominus, Handel; Rhagarweiniad a Ffiwg yn F-lonnod leiaf | Prelude and Fugue in F-sharp minor, Buxtehude

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; John Prysor-Jones, offeiriad; Anne Noone; Goran Sluiter; Danielle Davies; Margaret Tromans; Sue Edwards; Pam Bull

The recently departed Milwyn; Jean Evans; Llinos Hughes; Keith Hamilton

Year's mind Gladys Good (24); Harold Cruyton (26)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffordio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Ar y clawr ceir ffotograff o Nazareth a dynnwyd ym 1937 gan Zoltan Kluger (1896-1977).

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The cover image is a photograph of Nazareth taken in 1937 by Zoltan Kluger (1896-1977).